

Československá štátna hymna

(Josef Kajetán Tyl – Janko Matúška)

František Jan Škroup (1801–1862),
upravil Jaromír Fiala (1892–)

Moderato

f *mf* *mf*

Kde domov můj, kde domov můj? Vo-da hu-čí po lu-

f *mf* *mf*

p

či-nách, bory šu-mí po-ska-li-nách. V sadě skví-se ja-ra

p

mf

květ, zemský ráj — to na po-hled! A to je ta krá-sná

mf

sf *sf*

ze-mě, země če-ská, domov můj, ze-mě če-ská, domov můj!

sf

Harm. Viliam Figuš-Bystrý (1875–1937)

Risoluto

p

Nad Tatrou sa blý-ska, hro-my di-vo bi-jú,

p

mf *f* *ff*

nad Tatrou sa blý-ska, hro-my di-vo bi-jú, zastavme

mf *f* *ff*

mf

ich sa, bra-tia, veď sa o-ny stra-tia, Slo-vá-ci o-ži-jú.

mf

První sloka

Kde domov můj,
kde domov můj,
Voda hučí po lučinách,
bory šumí po skalinách.
V sadě stkví se jara květ –
zemský ráj to na pohled!
A to jest ta krásná země –
země česká – domov můj,
země česká – domov můj!

Druhá sloka

Kde domov můj,
kde domov můj,
Znáte v kraji bohumiém
tiché duše v těle čilém,
jasnou mysl, vznik a zdar
a tu sílu, vzdoru zmar?
To je Čechů slavné plémě,
mezi Čechy – domov můj,
mezi Čechy – domov můj!

Německá verze

Wo ist mein Heim?
Mein Vaterland?
Wo durch Wiesen Bäche brausen,
Wo auf Felsen Wälder sausen,
Wo ein Eden uns entzückt,
Wenn der Lenz die Fluren schmückt:
Dieses Land, so schön vor allen,
Böhmen ist mein Heimatland.
Böhmen ist mein Heimatland.

Maďarská verze

Hol van honom, hol a hazám?
Hol patak zúg a hegyháton,
Csörgedez a rónaságon.
Üde virág a kertben,
Mint egy földi édenben.
Ez az istenáldotta föld,
Csehszlovák föld a hazám,
Csehszlovák föld a hazám.

Nad Tatrou sa blýska

1. sloha

Nad Tatrou sa blýska,
hromy divo bijú.
Zastavme ich bratia,
veď sa ony stratia,
Slováci ožijú.

2. sloha

To Slovensko naše
posiaľ tvrdo spalo.
Ale blesky hromu
vzbudzujú ho k tomu,
aby sa prebralo.

3. sloha

Už Slovensko vstáva,
putá si strháva.
Hej rodina milá
hodina odbila,
žije matka Sláva!

4. sloha

Ešte jedle rastú
na krivánskej strane.
Kto jak Slováč cíti,
nech sa šable chytí,
a medzi nás stane.

Szlovákia himnusz

(Az 1920-1938 közötti szlovák himnusz
hivatalos magyar szövege)

Fenn a Táttra ormán villámok cikáznak,
Fenn a Táttra ormán villámok cikáznak,
Allj meg szlovák testvér, elműlik a vészély
népünk ébredéz már.
Allj meg szlovák testvér, elműlik a vészély
népünk ébredéz már.

Offizielle deutsche Übersetzung

(als Teil der tschechoslow. Hymne vor
1939)

Ob der Tatra blitzt es,
Dröhnt des Donners Krachen
Doch der Stürme Wehen
wird gar bald vergehen
Brüder, wir erwachen!

Dobrovolnícká.



Nad Tatrou sa bliska, hromi divo bijú :::
Zastavme jich bratja, veď sa oni stracia
Slováci ožiju :::

To Slovensko naše dosjal tvrdo spalo :::
Ale bleski hromu zbudzuju ho k tomu
Abi sa prebralo :::

Ešte jedle rastú na krivánskej strane :::
Kdo Slovenski cítí, nech sa šable chití
A medzi nás staňe :::

Už Slovensko sláva, pulá si strháva :::
Hej rodina mila, hodina odhila
Žije matka Sláva :::